

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

Е. В. Будник

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАХ

Группа прилагательных цветообозначения традиционно вызывает особый интерес у лингвистов в силу специфики их семантических характеристик в различных языках мира. Данная разновидность прилагательных претендует на статус лингвистической универсалии, так как цветообозначения присутствуют в различном виде во всех языках мира. В языках, имеющих большое разнообразие обозначений цвета, наибольшей частотой употребления выделяются ядерные прилагательные цветообозначения. Каждое из них используется для описания различных свойств предметов (а не только цвета волос или масти животных) и не являются производными от названий других объектов.

Системы цветообозначения в языках различны: к примеру, английское *blue* соответствует в русском цветам 'синий' и 'голубой'. В обоих языках, как и в белорусском, немецком, французском и многих других, есть большое разнообразие цветообозначений. Однако не обо всех языках можно сказать то же самое: некоторые малые народы имеют названия только для «белого/светлого» и «черного/темного» цветов, у других к этим двум добавляется «красный». При этом вне зависимости от языка у всех людей одинаковый зрительный аппарат и свойства видимого излучения в природе постоянны.

Одним из языковых явлений, интересующих лингвистов, являются идиомы – обороты речи, значение которых не определяется отдельными значениями входящих в них слов. Изучение идиом показывает черты языка и культурные особенности его носителей, раскрывает ассоциации с предметами и явлениями, выявляет устаревшие реалии и феномены.

В нашем исследовании мы отобрали идиомы, содержащие базовые прилагательные цветообозначения *red, orange, yellow, green, blue, purple, pink, white, black, grey, brown* 'красный, оранжевый, желтый, зеленый, синий/голубой, фиолетовый, розовый, белый, черный, серый, коричневый' из онлайн-словаря The Free Dictionary. В выделенном корпусе практического материала были проанализированы признаки импликационала – вторичные компоненты значения этих слов. В процессе отбора и анализа материала мы обнаружили большое количество идиом, в которых выражается признак, не повторяющийся больше ни в одной идиоме с этим цветообозначением. В связи с этим было принято решение выделять и анализировать только те вторичные значения, которые повторяются три или более раз.

Например, у прилагательного *red* 'красный' обнаружилось три вторичных значения. В пяти идиомах выражалось значение «связанный с потерей денег»: *red ink* 'потеря денег', *in the red* 'иметь задолженность', *out of the red* 'выплатить задолженность', *be bleeding red ink* 'иметь большую задолжен-

ность'. Это значение объясняется тем, что во времена, когда бухгалтерский учет велся в рукописных журналах, расходы записывались красными чернилами. Пять идиом выражали вторичное значение «злость, гнев»: *a red flag to a bull* 'как красная тряпка для быка', *go red* 'рассердиться', *red in tooth and claw* 'сердитый', *red mist* 'злость, гнев', *see red* 'сердиться'. В трех идиомах цветообозначение выражало вторичный компонент «опасность»: *run a red light* 'сделать что-то опасное', *be on red alert* 'объявить чрезвычайное положение', *a red flag* 'знак опасности'. Возможно, это значение объясняется международным символом дорожного движения – красным сигналом светофора, а также цветом человеческой крови.

Разнообразны значения идиом с цветообозначением *blue* 'синий'. Чаще всего встречались идиомы, выражающие вторичное значение «относящийся к полиции», к примеру, *blue boys/girls, men/women in blue, blue suits* 'полицейские', *blue and white* 'относящийся к полиции'. Такую связь можно объяснить цветом униформы полицейских. В пяти идиомах выражалось значение «грустный, печальный», к примеру: *feel blue, have the blues* 'грустить', *a blue funk* 'грусть'. Значение «плохое самочувствие, интоксикация» выражалось в трех идиомах: *go blue* 'посинеть от холода', *do something until you are blue in the face* 'делать что-то до до плохого самочувствия', *blue around the gills* 'нездоровый, пьяный'.

У прилагательного *green* 'зеленый' было обнаружено три вторичных значения. Первое из них выражает «связь с деньгами» и обусловлено зеленым цветом банкнот доллара США: *green folding stuff, green paper, green stamps, greenback, greenlong* обозначают 'деньги', а *greenwash* – так называемое 'отмывание денег', легализацию нечестно заработанных средств. Пять идиом выражали значение «неопытность, незрелость»: *(as) green as grass, a little green, green as a gooseberry, greenhorn* 'незрелый, неопытный человек', *not as green as one is cabbage-looking* 'человек, обманчиво кажущийся неопытным' и еще три – «процветание»: *a hedge between keeps friendship green* 'дружбе необходимо расстояние', *flourish like a green bay tree* 'процветать', *green shoots* 'позитивные изменения'.

Значения *black* 'черный' и *white* 'белый' вполне ожидаемо контрастны: у *black* обнаружены восемь идиом с импликационалом «плохой, злой»: *black mark* 'черная метка', *black spot* 'пятно на репутации', *black sheep* 'паршивая овца', *be in (one's) black books* 'быть на плохом счету', *black hat* 'злодей', *black list* 'черный список', *black magic* 'черная магия', *the black ox has trod upon (one's) foot* 'черная кошка перешла дорогу'. Четыре идиомы выражали значение «печальный, мрачный»: *black day* 'черный день', *black look* 'мрачный вид', *paint (one) black* 'описать в мрачных красках', *black dog* 'печаль, депрессия'. С цветообозначением *white* 'белый' в целом было найдено меньше идиом: три из них выражали значения «хороший, положительный»: *white knight, white hat* 'положительный герой, спаситель', *white magic* 'белая магия', а еще три – «чистый, безвредный, безгрешный»: *white lie* 'белая ложь', *white marriage* 'неконсуммированный брак', *white sheep* 'послушная овца'. Интересна история появления идиом *black hat* 'злодей'

и *white hat* ‘положительный герой, спаситель’: в американских вестернах 1930-х годов принадлежность героя к положительным или отрицательным в черно-белых фильмах показывалась с помощью нехитрого символизма – цвета его шляпы.

По одному повторяющемуся вторичному элементу было найдено у *yellow* ‘желтый’ («трусливый, достойный презрения»), *grey* ‘серый’ («вызывающий старение»), *brown* ‘коричневый’ («грязный, загрязняющий»), *pink* ‘розовый’ («женский»). У *purple* ‘фиолетовый’ и *orange* ‘оранжевый’ не было обнаружено ни одного повторяющегося вторичного значения – это можно объяснить относительной редкостью этих цветов в природе.

Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что у абсолютного большинства идиом с базовыми прилагательным цветообозначения присутствуют повторяющиеся вторичные значения. Это говорит о том, что существуют сильные ассоциации с базовыми цветами, находящие свое проявление в устойчивых выражениях с ними.

М. П. Булгакова

СТРУКТУРИРОВАНИЕ АДЪЕКТИВНЫХ ПОЛИСЕМАНТОВ В НЕМЕЦКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

В основе объединения лексических единиц в лексико-семантические поля лежат общие компоненты значения. Говоря о прилагательных, в первую очередь необходимо обратить внимание на следующие элементы, составляющие семантику слова.

Компонент ‘норма’ для описания семантики параметрических прилагательных был предложен Э. Сепиром. Однако следует заметить, что данный компонент используется некоторыми авторами для описания семантики любых прилагательных. Бесконечное разнообразие признаков, характеризующих индивидуальные предметы, вынуждает наше сознание осуществлять обобщение и типизацию, что происходит в ходе мыслительного соотношения признака с имеющимся в сознании «эталоном», «точкой отсчета», «нормой». У каждой разновидности признака (размерных, цветовых, вкусовых, запаховых и т.д.) и у каждого класса предметов имеется своя особенная норма.

Прилагательные размера или, иначе говоря, параметрические, в своем первичном значении дают предметам пространственные и количественные характеристики. В содержании параметрических прилагательных (ПП) «количественный» признак выступает в виде указания на относительное количество как на отклонение от некоторых средних размеров, характерных для объекта – эталона класса, который и формирует понятие нормы: ср. фр. *un long canal – un long nez* ‘длинный канал – длинный нос’; *une haute montagne – une haute chaise* ‘высокая гора – высокий стул’; нем. *ein großes Land – ein großes Stück* ‘большая страна – большой кусок’, *ein kleines Land – ein kleines Stück* ‘небольшая страна – небольшой кусок’.